

从“中国文化失语症”反思高校英语跨文化能力培养

王晨

(中国矿业大学徐海学院外语系,江苏徐州 221008)

[摘要] 英语跨文化能力的培养是多元文化融合与碰撞对高校英语教学的必然要求。针对如今高校英语教学中“中国文化失语症”普遍存在的现象,本文以“产出导向法”为指导思想,将学习作为教学的中心,以学用一体为目的,实现关键能力培养。教学实践活动遵循“场景驱动产出”和“输入促成产出”,重视产出活动,有效地帮助学生提升中英双语的文化素养,提高英语思辨和运用能力,从而克服“中国文化失语症”,培养英语跨文化交流能力,进一步增强学生的文化自信。

[关键词] 中国文化失语症;跨文化能力;产出导向法

[中图分类号] G640 **[文献标识码]** A

doi: 10.3969/j.issn.2096-711X.2025.11.011

[文章编号] 2096-711X(2025)11-0031-03

[本刊网址] <http://www.hbxb.net>

党的二十大报告指出:要“增强中华文明传播力影响力,坚守中华文化立场,讲好中国故事、传播好中国声音,展现可信、可爱、可敬的中国形象,推动中华文化更好走向世界”(习近平,2022)。这一报告精神对高校英语教学和学生的跨文化交流能力提出了新的要求。近年,随着中国文化走出去战略的实施,跨文化能力培养开始被重新审视。但是与之前的英语学习浪潮时期不同,此次的跨文化能力培养更加重视培养交流主体使用英语表达与中国文化相关的内容。但正如南京大学丛丛教授所说:有些人即使具有较高的中国文化修养,但“一旦进入英语交流语境,立即呈现出‘中国文化失语症’”(丛丛,2000)。

目前,学生普遍存在英语语言应用能力不足,跨文化意识比较薄弱,英语表达的自信心较低,将中国文化与英语结合的能力不够等问题。因此,他们经常由于“表达不畅”而导致在跨文化交流出现失败,呈现出“中国文化失语症”,无法胜任“讲好中国故事、传播好中国声音”的重任。事实上,“中国文化失语症”的解决过程也就是跨文化能力培养的过程。

一、研究背景

高校英语专业教学和大学英语教学都应该涵盖跨文化能力培养。“跨文化能力”是英语专业学生应具备的核心能力之一,并被列入《高等学校英语专业英语教学大纲》考核标准。《大学英语教学指南》则明确指出大学英语课程具有工具性和人文性双重属性,跨文化教育为大学英语教学的重要任务之一。

孙有中教授对跨文化能力的核心内涵描述是:尊重世界文化多样性,具有跨文化同理心和批判性文化意识;掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法;熟悉所学语言对象国的历史与现状,理解中外文化的基本特点和异同;能对不同文化现象、文本和制品进行阐释和评价;能得体 and 有效地进行跨文化沟通;能帮助不同语言文化背景的人士进行有效的跨文化沟通(孙有中,2016)。

为实现有效的跨文化沟通,学生应具备如下的素养:文化素养——要求学生不断加深对中国文化的了解,并同时涉猎英语文化;语言素养——要求学生能够汉英双语的基本语言知识并熟练使用;思辨素养——要求学生具有独立思考的能力,能明辨文化差异并在交流中加以注意;融合素养——要

求学生能够将在不同时间、不同地点看到的中英文素材联系起来,并自发形成双语文化表达的知识库,为实践工作奠定基础;实践素养——要求学生能够在一定的情景中迅速调动所掌握的跨文化交际知识,用英语正确地表达出中国文化。

在大学阶段,学生已经完全具备了自主思考的能力,同时又可以接触到更广泛的知识面,也会有更多的社交活动。因此,这一阶段是学生跨文化能力培养的关键时期。

二、跨文化能力培养的教學理念簡析

由于长期的学用分离,中国学生在英语学习中虽然努力但成果却不明显。中国二语习得研究终身成就奖获得者文秋芳教授以多年的大学英语教学实践为基础,创新性地提出了“产出导向法”,用具有中国特色的教学方法解决遗留在中国英语教学中的难题。新的教学理念、教学假设和教学流程,都赋予了“产出导向法”不同于传统英语教学法的生命力。

产出导向法的教学理念强调在教学流程中要以学习为中心,达到学用一体。这与跨文化能力培养的理念高度一致。产出导向法提倡在教学内容的选择上注重文化交流,“遵循文化交流互鉴的理念,提倡不同民族互相尊重彼此文化、互相学习对方文化的精华,反对文化霸权和文化歧视”(文秋芳,2020)。这也正是跨文化交流最主要的目的。

输出驱动和输入促成是产出导向法的教学假设中最具创新性的尝试,选择性学习和以评为学则是以学习为中心,强调学生的参与感。输出驱动实则作为一种“饥饿营销”模式,让学生在初次输出不成功时,充分认识到自己的不足,产生求知欲;输入促成的活动主体是教师:教师以学生初步输出情况为基础,以自身教学经验为辅,为学生提供语言素材、句法语法、表达技巧等综合性服务,帮助学生实现最终输出;选择性学习的活动主体是学生:在上一阶段无差别接受各类学习素材后,学生根据自身情况选择合适的输出文本;以评为学包含教师评价、生生互评、机器评价等多种形式,在“评”中实现教与学的升华。

基于上述教学理念和教学假设不难看出:产出导向法的教学流程重视“学”和“用”同频,通过驱动、促成和评价三个维度,将英语学习的实践性置于首位。教师辅助学生通过课堂学习知识和技能,在实际场景中运用所学进行交流,从而实现学用一体。而在这一过程中,师生合作和生生合作都有

收稿日期:2024-11-1

基金项目:本文系江苏省高校哲学社会科学一般项目“中国文化失语现状调研及其对高校英语课程思政的启示研究”(项目编号:2021SJA2421)。

作者简介:王晨(1983—),女,安徽宿州人,副教授,硕士研究生,研究方向:英语教学、英语语言文学。

利于最终目标的实现。

随着中国越来越强大,在国际舞台上的声音越来越响亮,用英语讲好中国故事,传播好中国声音的需求越来越明显。产出导向法正是满足这一需求的、中国化和时代化的英语教学法。

三、跨文化能力培养的素材选择

面对新时代新发展对英语教学的新要求,大量以跨文化能力培养,特别是以中国文化的英语传播为主的教材应运而生,比如:外研社《理解当代中国》系列教材、外教社《中国文化英语综合教程》和《大学跨文化英语》系列教材、清华大学出版社《中国文化英译教程》以及北京大学出版社《中国文化(英文版)》等。除此之外,各大出版社相继推出了各种版本的中国优秀文化的英译本,例如:古诗词英译本、优秀文学作品英译本、重要文献和报告英译本等,这些也都是学习中国文化的英语表达的有效资料,能够有效地解决“中国文化失语症”。

中国文化既包括中华优秀传统文化,也包括中国特色社会主义文化。因此,跨文化能力的培养在注重传承的同时,也应该重视时代性。例如:2024年恰逢中国传统农历龙年,新华社、央视新闻、中国日报等官方媒体平台已不再使用The Year of the Dragon,取而代之的是The Year of the Loong,这一变化不仅体现了中西文化的差异,更充分现实了我们的文化自信。因此,在跨文化能力培养过程中,除利用教材进行学习外,与时俱进同样重要。

即时跨文化能力素材的选择可以以课程思政为主,学习强国中的“习语用典”、中央广播电视总台的“温故知新”、中国网的“中国范儿”等节目,都是英语视听输入的优秀素材,可为政治、文化、社会发展等话题提供丰富的语料,以供口语、作文等输出表达使用;素材的选择也可同时兼具趣味性,以提升学习兴趣,例如:CGTN融媒体等平台的双语休闲娱乐新闻、近年高口碑的双语字幕国产电影以及海外发行的电视剧等;结合时事也是素材选择的重点,例如:“Bing Dwen Dwen”和“Shuey Rhon Rhon”是2022年北京冬奥会的吉祥物冰墩墩和雪容融的英文译名,通过音译的方式,将中文发音转写为相同发音的英文拼写,成功地将中国文化推向国际。

在数智化时代,高校英语跨文化能力培养的教学素材不应是一成不变的,而应该是灵活多样的。多维度、多渠道、多形式的素材才能够最大程度上提升学生的学习兴趣,有效促进英语跨文化能力培养。

四、跨文化能力培养的教学路径构建

“课文中心法”和“任务型教学法”是传统英语教学中最常使用的教学方法。“课文中心法”的教学重点是输入性学习,常忽视输出性产出,而“任务型教学法”是将输出性产出作为最主要的目标,不重视输入性学习。上述两者都存在明显的学用分离现象。而“产出导向法”则在输入性学习和输出性加工之间尽量平衡,重视实践性,是“中国文化失语症”的良好解决方法,也是跨文化能力培养的重要途径。

输出不是凭空而来的。英语基本技能是输出的基础,为输出准备框架,特定产出场景的交际交流还需要与场景所匹配的词汇、表达进行丰富,并经过思辨后实现最终呈现。

(一)跨文化能力培养教学模型

“场景驱动产出”和“输入促成产出”是产出导向法的重要教学理念,也是跨文化能力培养教学活动的核心环节。

教师在驱动环节呈现产出场景,说明产出目标;在促成环节涉及各种输入性教学活动;同时各个环节中适时进行评价,不断推动进程。学生从被动接收产出内容、尝试产出效果不佳,到自主接受为完成产出所需的信息,最终实现主动产出,克服“中国文化失语症”,完成跨文化交流。

(二)跨文化能力培养教学实践

在快速发展的中国,二维码随处可见。介绍二维码的使用,不仅可以展示中国人民现在的生活状态,还可以教会外国友人如何更舒适地融入中国生活。

1. 产出主题:The QR Code in My Life

2. 教师驱动活动:

通过问题“How did you pay for your breakfast this morning in our school dining hall?”与学生进行互动,广泛听取学生的回答;以“扫码支付”这一方式为切入点,进一步启发学生思考下一问题:“What else can we do by the QR code?”QR code(二维码)是学生每日生活中会多次出现在不同场景的事物,所以学生非常熟悉二维码以及二维码的各种应用。但是,当需要用英语讲清楚二维码及其应用时,很大一部分学生会突然觉得不知所措,找不到合适的英语表达来传递他们明确知道的答案,即出现“中国文化失语症”。这种“十分清楚却无法表达”的情境会极大地激发学生的求知欲。由此,教师可以引出本次产出活动的主题,即:The QR Code in My Life。

3. 师生促成与评价活动:

在产出目标明确但学生英语表达能力有限的情况下,教师的促成活动设计应以产出为导向,以兴趣为依托,循序渐进地辅助学生接收信息、辨别信息并完成最终的跨文化表达输出。

初期的输入素材首选是视频素材,具有较强的直观性和冲击性,可以让学生迅速融入情景中,将日常储备知识和英语表达快速联系起来。在“The QR Code in My Life”教学实践中,教师以视频“How the QR code saves the day”作为首次输入素材:视频无英文字幕,以忘带钱包的杰夫在中国靠扫码顺利度过一天为内容,介绍了二维码在扫码支付、扫码加好友、扫码获取资料、扫码出行和扫码购票等应用场景。在熟悉的场景画面下,学生可以更好地获取与二维码应用相关的重要表达,如:pay from WeChat by scanning a QR code, scan each other's QR ID, scan the QR code to open a link等。教师对学生给出的答案进行即时点评,纠正不正确的表达。

在调动起学生的兴趣后,教师可以使用纯听力素材“Scan Me”,提高难度并提供更多丰富表达的信息。以“回答问题”的方式进行英语听力能力的训练是听力教学中最常采用的手段。这一手段可以使听力练习更具有针对性,因此教师可预先提出如下问题:(1)How does the QR code work?(2)What can QR codes be used as?(3)Why are QR codes popular in China?(4)Why are more countries using QR codes and payment apps?教师带领学生精听音频,并即时评价学生对上述四个问题的答案,从而让学生对“扫码”这一概念有更清晰的认知并掌握更完善的英文解析。

由于学生水平参差不齐,对于所需要的表达素材要求也不同,所以通过英语视听方式的输入并不能满足所有学生的需求:英语基础较差的学生通过视听方式获取的信息量较少,而英语基础好的学生会希望得到更多的有效信息。为弥补视听输入带来的不足,提供大量的阅读素材可以让学生有更充足的选择空间,按照自身需求选择性使用素材,同时也可以提供更丰富的句型和篇章结构。阅读输入的素材形式不拘,可以是来自学术网站的纯英文科普性文章“What is a QR code?”“How do QR codes work?”“Are QR codes safe?”等;也可以是双语文章“‘二维码’英语怎么说?”,“双语热词:二维码‘QR Code’中‘QR’是什么意思?”等。教师以所有素材为基础,可参照四六级的翻译和作文题型提前准备与二维码相关的翻译练习和作文练习,上传至学习通等平台,开展教师评价和生生互评。

4. 学生产出活动:

在驱动活动的每个环节中,学生都有实际的产出成果,

包括:视频输入后的关键表达输出,听力输入后的口语表达输出以及相关的翻译和作文的输出。学生各阶段的输出活动都围绕核心话题“The QR Code in My Life”展开,从词汇、表达到句法和思维结构都有所涉猎。学生最终的产出实际上并不仅是一个答案、一篇译文或者作文,而是对“The QR Code in My Life”的深入学习和展示以及未来在相应的场景下灵活地进行跨文化交际。学生从被动地接收信息,到自主选择适合自身的学习内容,最终在有“表达资本”的前提下可主动交流,应对“中国文化失语症”。

五、结语

由于缺乏对英汉两种语言融会贯通的能力和运用能力,“中国文化失语症”在大学生中普遍存在。在“产出导向法”的指导下,英语跨文化能力培养的教学活动会更具目的性,帮助教师和学生全面提升语言和文化素养,解决“中国文化失语症”,提升跨文化交流能力。

参考文献:

[1] 习近平. 高举中国特色社会主义伟大旗帜为全面建

设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告[EB/OL]. (2022-10-16) [2022-10-25]. https://www.gov.cn/xinwen/2022-10/25/content_5721685.htm.

[2] 丛丛. “中国文化失语”:我国英语教学的缺陷[N]. 光明日报,2000-10-19(C1).

[3] 段传铭,汪艳辉,傅婵妮. “中国文化失语”现象调研及对高校英语专业教学改革的启示[J]. 当代教育理论与实践,2019(6):60-64.

[4] 孙有中. 外语教育与跨文化能力培养[J]. 中国外语,2016(3):17-22.

[5] 文秋芳. 产出导向法:中国外语教育理论创新探索[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2020:46.

[6] 赵彦芳. 基于POA理念的大学英语线上线下混合式教学实证研究[J]. 湖北开放职业学院学报,2023,36(9):153-155.

[7] 张文娟. 基于“产出导向法”的大学英语课堂教学实践[J]. 外语与外语教学,2016(6):106-114,147.

On the Cultivation of English Intercultural Competency in Colleges from “Chinese Cultural Aphasia”

WANG Chen

(Foreign Language and Culture Department, Xuhai College, CUMT, Xuzhou Jiangsu 221008, China)

Abstract: The cultivation of English intercultural competency is the requirement of integration and interaction of multi-culture. On account of Chinese Cultural Aphasia in college English teaching and learning, this paper, based on Production-oriented Approach (POA), regards learning as the core of teaching and learning—using integration as the end to achieve key competency cultivation. Teaching practice focuses on productive activities under “scenario-evoked output” and “input-in-service-to-output” aiming to help students improve their Chinese-English culture literacy and enhance English critical thinking competency and application ability in order to overcome Chinese Cultural Aphasia and cultivate students’ intercultural communicative competence in English leading to reinforce students’ cultural confidence.

Key words: Chinese Cultural Aphasia; intercultural competency; POA

(责任编辑:陈思婷)

(上接第24页)

On the Practice Path of Promoting History and Culture Inheritance and Innovation in Qingzhou City from the Perspective of Integration of Culture and Tourism

LI Cai-jie

(Weifang Engineering Vocational College, Qingzhou Shandong 262500, China)

Abstract: The Report to the 20th National Congress of the Communist Party of China pointed out that we should “encourage positive interplay between culture and tourism, and advance deeper integration of the two sectors”. Taking Qingzhou City, a famous historical and cultural city, as an example, starting from the advantages of historical and cultural resources in Qingzhou City, and through in-depth analysis of the current situation of historical and cultural inheritance in Qingzhou City, it is found in this study that there are problems such as excessive commercialization of culture and insufficient cultural experience in its history and culture inheritance. On this basis, it points out the opportunities brought by the deep integration of culture and tourism for the development of Qingzhou history and culture, and puts forward specific countermeasures such as building characteristic cultural tourism routes, developing diverse tourism and cultural products, strengthening multi-subject coordination and linkage, deepening the application scope of science and technology, and strengthening the promotion of cultural tourism brands, so as to explore an actionable and practical development path for promoting the inheritance and innovation of Qingzhou history and culture.

Key words: integration of culture and tourism; history and culture; inheritance and innovation; practice path

(责任编辑:桂彬彬)